



## ***Palabra de Oriental***

### **Esbozo de Diccionario bilingüe**

**Castellano ► Rioplatense** ..... 3

**Rioplatense ► Castellano** ..... 39

*De cómo la palabra es un modo de concebir el mundo,  
un modo de transitarlo,  
el modo que nos enseñaron los Viejos.  
Muchas veces nos preguntamos ¿por qué?  
y tratamos de mirar hondo,  
y las palabras andantes,  
por sus modos y por sus tonos,  
nos dan las respuestas del sentir de un pueblo.*



*Liberando luciérnagas. Mural, obra de Pardos  
Calle Acevedo Díaz, esquina Miguelete. Montevideo*

«««»»»

































































































































































(\*) Besses, Luis (1903-1910). *Diccionario de argot español o lenguaje jergal gitano, delincuente, profesional y popular*, Sucesores de Manuel Soler, Barcelona.

(\*) Besses, Luis (1989). *Diccionario de argot español o lenguaje jergal gitano, delincuente, profesional y popular*. [Facsimil, edición basada en la de Sucesores de Manuel Soler, Barcelona, 1903-1910], Universidad de Cádiz, Cádiz; archivo en formato pdf, pp. 294,  
en: <https://tiendaeditorial.uca.es/descargas-pdf/8477860068-completo.pdf>

(\*) Buzek, Ivo (2011). "Argot: historia documentada de un término en la lingüística española", *Moenia*, 17, págs. 289-302; archivo en formato pdf, pp. 14,  
en: <https://dspace.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/7334/9-Buzek.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

(\*) Carbonell Basset, Delfín (2000). *Gran diccionario del Argot el Sohez*. Larousse, Barcelona; pp. 776. Edición McGraw-Hill, archivo en formato pdf; pp. 803,  
en:  
<https://biblioteca.multiversidadreal.com/BB/Biblio/Delfin%20Carbonell%20Basset/Diccionario%20del%20Argot%20%281174%29/Diccionario%20del%20argot%20-%20Delfin%20Carbonell%20Basset.pdf>

(\*) Casas, Javier Simón (1991). "Algunos italianismos en el lunfardo", *ELUA* (Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante), Núm. 7, pp. 27-43, archivo en formato pdf, pp. 17,  
en: [http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/barbero/Simon%20casas\\_italianismos\\_lunfardo.pdf](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Simon%20casas_italianismos_lunfardo.pdf)

(\*) Coll, Magdalena, y Resnik, Gabriela (2018). "Lexicografía y cambio lingüístico en el español del Río de la Plata", *Filología*, Núm. 50, pp. 33-52; archivo en formato pdf, pp. 20,  
en: <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/filologia/article/view/8046>

(\*) Conde, Oscar (2011). *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Taurus, Buenos Aires; pp. 557.

(\*) Giorlandini, Eduardo (2000). *Cosas del tango y el lunfardo*, Editorial Raigambre, Bahía Blanca, 2000; archivo en formato pdf, pp. 149,  
en: [http://www.edutecne.utn.edu.ar/tango/cosas\\_del\\_tango\\_y\\_el\\_lunfardo.pdf](http://www.edutecne.utn.edu.ar/tango/cosas_del_tango_y_el_lunfardo.pdf)

(\*) Giorlandini, Eduardo (2008). "Lunfardo / Siciliano: Aproximaciones"; archivo en formato pdf, pp. 23,  
en: [http://www.edutecne.utn.edu.ar/giorlandini-2008/Lunfardo\\_Siciliano.pdf](http://www.edutecne.utn.edu.ar/giorlandini-2008/Lunfardo_Siciliano.pdf)

(\*) Gobello, José (1999). *Nuevo diccionario lunfardo*. Corregidor, Buenos Aires; pp. 284.

(\*) Gobello, José (2005). *Blanqueo etimológico del lunfardo*. Marcelo Héctor Oliveri Editor, Buenos Aires.

(\*) Gobello, José (7 de marzo de 2011). Entrevistado por María Alejandra Crespín. *Letralia*, Tierra de letras, Año XV, nº 248. Cagua, Venezuela.  
en: <http://www.letralia.com/248/entrevistas02.htm>

(\*) Granada, D. Daniel (1889). *Vocabulario rioplatense razonado*. Montevideo: Imprenta Elzeviriana; archivo en formato pdf;  
en:  
[https://anaforas.fic.edu.uy/jspui/bitstream/123456789/37853/1/1889\\_GranadaVocabulariorioplatenseraazonado.pdf](https://anaforas.fic.edu.uy/jspui/bitstream/123456789/37853/1/1889_GranadaVocabulariorioplatenseraazonado.pdf)

(\*) Guarnieri, Juan Carlos (1979). *Diccionario del lenguaje rioplatense*; Banda Oriental, Montevideo.



